

再帰代名詞の省略と意味論的研究(1)

—The Omission of Reflexive Pronouns and Semantic Study—

井上 卓

0. はじめに

再帰代名詞は近年省略される傾向があると、よく言われる。本研究では、まず、再帰代名詞との結びつきから見た動詞の分類、文法家による再帰代名詞省略の指摘といった先行研究を示す。reflexive 省略の例としてよく挙げられるのが、dress, wash, shave といった動詞であり、Quirk et al.(1985)は、これらの動詞は、省かれても意味が殆どあるいは少しも変わらないと述べている。しかし、Jespersen (1914)は、多くの動詞に refl. を省く傾向があると述べている一方、単純動詞形と再帰形という2形態間に時々区別があると述べる。また、Poutsma (1916: 845-854)は、文の正しい理解に必ずしも必要でないとき、refl. はよく省かれると言いながら、2形態間で意味の区別のある多くの例を挙げている。2形態間で意味の相違の実態は、如何なるものか。2つの形、つまり the light form (refl. を伴わない) と the heavy form (refl. を伴う) について、形態論でなく意味論的な研究は、あまりされていないようである。本研究では、refl. の有無によってどんな意味の違いが生ずるのか、また生ずるとすれば、その理由は何か、等について検証したい。なお、研究の前半である今回は、集められた例文から再帰代名詞省略の実態をつかんでいきたいと思う。

1. 先行研究

1. 1 Quirk et al. (1985) :

- (a) 再帰動詞 (reflexive verbs) …常に再帰形の目的語を必要とする。
absent oneself (from), avail oneself (of), demean oneself, ingratiate oneself (with), perjure oneself, pride oneself on
- (b) 準再帰動詞 (semi-reflexive verbs) …再帰代名詞が省略されても、殆どあるいは少しも意味が変わらないもの。

adjust (oneself) to, behave (oneself), dress (oneself), hide (oneself), identify (oneself) with, prepare (oneself) for, prove (oneself) (to be), wash (oneself), worry (oneself)

(c) 非再帰動詞 (nonreflexive verbs) …他動詞だが、特に再帰代名詞と結びつかない動詞。
accuse, admire, amuse, blame, dislike, feed, get, hurt, persuade, etc.

1. 2 Jespersen (1933 : 111) :

There is a tendency to get rid of these pronouns whenever no ambiguity is to be feared...

1. 3 Jespersen (1914 : 325) :

OE 等の古い英語では、普通の人称代名詞が再帰的な意味で用いられた。しかし、*I rest me* の me (通常、対格) は利害の与格 (dative of interest) を表すと容易に感じられ、余計なものとして捨てられたのだろう。第2に、再帰代名詞が一般に使われるようになった後、*I dress myself* の再帰代名詞は、主格と同格の強調代名詞であるととられて、容易に余計なものに映るのだろう。曖昧さの恐れがないときはいつも、煩わしい再帰代名詞を取り除く傾向がある；このようにして、現代の英国人やアメリカ人は、祖先が me か myself を付け加えて言ったのを、*I wash, dress, shave* と言う。この進化の理由の一つは、明らかに myself, ourselves 等という形の重さである。

1. 4 Jespersen (1914 : 329) :

Sometimes there is differentiation (or an incipient differentiation) between the use of the bare verb and the verb with a reflexive pronoun...

2. refl. の省略と微妙な意味あいの違い

dress, wash, shave といった動詞は、1. 1 で Quirk et al. (1985) の言う準再帰動詞である。Jespersen は、1. 3 で、現代の英米では、煩わしさのため refl. が取り除かれると言うが、同時

に、1.4で、時々、単純動詞形と [vt. + refl.] 形
の間に意味の相違が生じるとも言う。Quirk et al.
(1985)によれば、準再帰動詞は、refl. が省略され
ても、殆どあるいは少しも意味が変わらない、とい
う。意味あいの相違は、実際に生じるのだろうか。

起こるとすれば、どんな内容か、という疑問が生じ
る。この疑問を解くため、準再帰動詞を含めて、他
の動詞一般についても調べてみることにした。まず、
BNCを用いて、上に出た準再帰動詞と refl. との共
起検索を試みた：

表1 wash, dress, shave と oneself の共起検索(BNCによる)

wash. 3501	himself	20	dress 4363	herself	21	shave 482	himself	3
	herself	16		herself	15			
	myself	7		themselves	14			
	itself	5		myself	11			
	themselves	4		yourself	6			
	yourself	3						
計		55			67			3

上の表で、shaveのように、頻度がやや低めのもの
もあるが、wash, dress は、oneself と多く共起し
ている。頻度の差はあるが、これらの準再帰動詞は、
refl. を伴う形を多数現在まで残しているのがわかる。

次に、これらの動詞について、単純動詞形と [vt.
+ refl.] 形とで、どういう意味の違いが生じ得るのか、
例を挙げてみたい：

- (1) a. Amy washed and went to bed. (LDOCE⁴)
b. This is a convenient way for the patient
to wash himself all over... (BNC : ASO
1991)
- (2) a. They dressed for dinner every night.
(BNC : A68 1991)
b. Help your child to dress herself
(BNC : G2T 1991)
- (3) a. He hadn't shaved for days. (LDOCE⁴)
b. So he shaved himself in a great hurry.
(BNC : HJ9)

上の(1)-(2)のbは、いずれも「その動作に努力がいる」
という意味を含む。例えば、(1)bは「(病人が)苦勞
して体を洗う」で、(2)bは「(子供が)服を努力して
着る」の意味である。(3)bも「大急ぎでヒゲをそる(努
力をした)」とも取れる。いくつかの英和辞典の語義
を見てみたい：

- a. { wash (intr.) (体の一部を)洗う
wash oneself 子ども・病人など、洗う努力を強
調する場合に使う [Wisdom]
- b. { dress (intr.) 習慣として [Poutsma 1916]
dress oneself 服を着るのに特別な努力がい
る場合 [Wisdom] [Youth]

- c. { shave (intr.) 習慣として朝ひげをそる
[Poutsma 1916]
shave oneself 「ひげをそる」の意味に用いる
のは今はまれ [Youth]

このように、wash, dress, shave といった動詞は、
再帰目的語を伴って、「その動作に努力がいる」意
味あいを生じることがわかった。他の動詞一般につ
いてはどうだろうか。

- (4) Sometimes there is an element of
exertion in the reflexive use: *We kept our-
selves warm by walking to and fro* is more
deliberate than *we kept warm*, etc.; cf. *the
soup did not keep warm* very long. *He
proved himself a fine fellow* emphasizes
his endeavours, while *he proved a fine
fellow* merely means that people saw that
he was. (Jespersen 1933 : 112)
- (4)で、Jespersen は、再帰用法には、時々、exertion
という意味あいが出ると述べている。exertion とは、
a lot of physical or mental effort (LDOCE⁴)
である。このことは、(1)(2)(3)で見たように、wash,
dress, shave のような動詞に当てはまる。
- (5) Not infrequently there is an element of
volition or exertion in the reflexive form:
he recovered from his long illness [Walp
Cp 364 *Grace sat down and tried to re-
cover herself...* (Jespersen 1914 : 330)
- (6) It has been recognized by some linguists
and accepted by others that the reflexive
form (or, precisely, construction) of a verb

conveys the feature of volition or exertion or intentionality. (Sticha 1982: 175)

Jespersen は、(5)で、recover の例を挙げて、頻繁に、再帰形には an element of volition が含まれると述べている。volition とは、the power to choose or decide something without being forced to do it (LDOCE⁴); the power to choose sth freely or to make your own decision (OALD⁷) とある。また、(6)のように、Sticha も、動詞の再帰形には、volition, exertion, intentionality の意味が含まれると述べている。exertion とは、a lot of physical or mental effort (LDOCE⁴), intentionality とは、the quality of mental states (e.g. thoughts, beliefs, desires, hopes) which consists in their being directed towards some object or state of affairs. (OED) とある。

3. 量的研究

Sticha, Frantisek. (1982) は、再帰形の特徴を次のように例を挙げて分類している：

volition

She *calmed down* — She *calmed herself* hastily ... / She *cheered* (up) again — He tried to *cheer himself* by reflecting...

exertion

They sat down in the mouth of a salt mine to *cool off* — I will throw myself into the pond and *cool myself*.

internationality

She *rocked* slightly to the train's motion — ... she *rocked herself* back and forth slowly ...

上の Sticha の分類に基づいて、refl. の有無で意味の使い分けがされていると思われる収集した例を、大きく volition, exertion, intention, dynamic に分けてみた：

[volition]

- (7) a. The letter arrived, and we *prepared ourselves* for bad news. (LDOCE⁴)
 b. Computer users *prepare for* an attack of viruses. (BNC : A30 1989)
 (7) a 「の覚悟をする」は、(7) b 「に備える」より volitional.

- (8) a. NICK FALDO *stirred himself* at last in the Masters at Augusta National... (BNC : AK6 1992)
 b. He *stirred* slightly in his chair, agitated. (BNC : B1X 1991)
 (8) a 「奮起する」は、(8) b 「身動きする」より volitional.
 (9) a. He sounded depressed by the thought, but then *cheered himself up* by asking me for a beer. (BNC : CCW 1990)
 b. He *cheered up* a little. (BNC : HWA 1992)
 (9) a 「元気づける」は、(9) b 「元気づく」より volitional.
 (10) a. Then he seemed to *recover himself*. (BNC : CJF 1989)
 b. "Here you may rest and *recover* from your fever. (BNC : HAO 1993)
 (10) a は、「正気に返る、落ち着く」(10) b は、「(病気から)回復する」
 (11) a. We were brought up to *behave ourselves*. (BNC : HHA 1993)
 b. ...we *behave* differently from normal times... (BNC : A8P 1989)
 (11) a 「行儀よくする」は、(11) b の「ふるまう」(action)より volitional.
 [exertion]
 (12) a. ...she leaned back and tried to *calm herself down*. (BNC : H94 1993)
 b. She *calmed down*, and told me... (BNC : AS7 1990)
 (12) a は、「落ち着こうと努力する」、(12) b は、「落ち着く」
 (13) a. I walk pretty quick to *warm myself up*. (BNC : A74 1990)
 b. I'll soon *warm up* in here. (BNC : HNJ 1991)
 (13) a は、「(努力して)体を暖める」、(13) b は、「暖かくなる」
 (14) a. Lissa *dried herself* carefully... (BNC : HA6 1993)
 b. As she *dried*, she caught sight of herself in the mirror. (BNC : H7W 1993)
 (14) a は、「体をふく」、(14) b は、「乾く」。

(15) a. She has difficulty walking and she can't *feed herself*. (BNC : K231993)

b. Frogs generally *feed* at night. (LDOCE⁴)

(15) a は, 「(努力して)自分で食事が取れる」,

(15) b は, 「(動物が)物を食う」

(16) a. I *steadied myself*, trying to clear my head. (MND)

b. I *steadied*. (BNC : H0M 1985)

(16) a 「(努力して)気持ちを鎮める」, (16) b 「落ち着く」

[intention]

(17) a. ...he had *prepared himself* for this second visit by reading pamphlets...

(BNC : CAW 1986)

b. ...he *prepared* for a new TV series starting on Sunday... (BNC : CBF 1992)

(17) a は, 「(意図的に)準備する」

(18) a. Maxie *withdrew himself* reluctantly from the excitement of the football game (BNC : CDN 1990)

b. And then he *withdrew*, closing the door after him... (BNC : FYY 1992)

(18) a は, 「(意図的に)立ち去る」, (18) b は, 「引込む」

(19) a. Why was she doing this, *hurting herself* so badly? (BNC : JY4 1993)

b. She might be a grown woman, but deep down she's still my baby sister, and she's *hurting* badly. (BNC : HA6 1993)

(19) a 「(意図的に)傷つける」, (19) b 「傷つく」

(20) a. Holly *straightened himself* ... to try to rid himself of the weariness ... (BNC : CJT 1983)

b. He *straightened* up. (BNC : ARJ 1989)

(20) a 「(意図的に)体をしゃんと伸ばす」

(21) a. ... he is *holding himself back* from physical assault ... (BNC : A05 1989)

b. He *held back*, but she convinced him. (BNC : FNT 1992)

(21) a 「(意図的に)しりごみする」は, (21) b より intentional.

[dynamic]

(22) a. He *hid himself* into the house. (Sticha : 1982-1-79)

b. He *hid* behind a tree. (He was hidden behind a tree.) *ibid*.

(22) a は dynamic(動的), (22) b は stative(静的).

(23) a. He *bowed himself* forward into his arms and hid his face. (BNC : G0M 1993)

b. Then he *bowed*. (BNC : FSE 1992)

(23) a は dynamic(動的), (23) b は stative(静的).

(24) a. ...*stretched himself* out in an easy chair. (BNC : J54 1985)

b. He *stretched* and picked up the phone... (BNC : AE0 1990)

(25) a. It's also good for sunburn and if you *burn yourself*. (BNC : FM3 1993)

b. The sun here is very strong — you can *burn* in an hour. (BNC : FRS 1993)

4. 質的研究

4.1 2つの形態の特質比較 :

表 2

	the heavy form [refl. を伴う]	the light form [refl. を伴わない]
1	volition	∅
2	exertion	∅
3	intentionality	∅
4	dynamic	∅

4.2 Peitsara, Kirsti (1997 : 294) :

According to Eiko Ito (1978), the action of essentially reflexive verbs is characteristically self-directed and their objects coreferential (*he shaved himself*). Because of the 'built-in self-directedness' of these verbs, the reflexive word is redundant and can easily be omitted.

4.3 Peitsara, Kirsti (1997 : 332) :

Peitsara は, self-care と equipment の動詞¹に関して, Quirk et al. (1985 : 358)が, これらの動詞を semi-reflexives のグループに入れて, refl. を省略しても意味が少しも変わらない, と述べたことに言及. 単純動詞形か refl. を伴うかの用法は, 一般に, 区別がなく定まったものでないと, 認められているが, Late Modern English に何らかの区別が生じたという主張 (Jespersen 1949 : III, 350ff. ; Poutsma 1916 : 847)があると, 述べている.

4.4 Kemmer, Suzanne (1993) :

Kemmer は, middle voice の動詞に, groom-

ingあるいはbody careの動詞を挙げている。

これらの動詞で典型的なものは, wash, dress, shaveといったもので, 身づくろいの行為が自分自身に行われる。(16)

通常, これらの動詞はthe light form(refl.を伴わない)で用いられるが, the heavy form(refl.を伴う)も使われ, 2つの形の間には, 意味の相違がある。再帰形は, 行為の実行を意図する人物と, 行為が行われる身体との間に物理的な障壁があることを意味する: dress herselfは, まだ手足を十分にコントロールできない小さな子供, あるいは体力が回復してきた病院の患者に用いられるのがふさわしい。英語の母語話者は, 健康で丈夫な大人には, この表現を使わないだろう。身体へのコントロールが幾らか欠如している状況で, the heavy formが現れる理由は, 主語と目的語がたった1つの指示対象実体の異なる面として見なされるからである。例えば, He lifted himself up.で, 話し手は, 意志的な実在あるいはmindである主語と, 肉体である目的語との間に, 指示対象の区別をしている。(62-65)

今回は先行研究をご紹介します。収集した例文から再帰代名詞省略の実態をつかんでみた。次回の後半部分では通時的研究と検証も加え, 分析考察を通して, 問題点をより深めていきたいと思う。

Note

1. Peitsara は, the verbs of self-care and equipmentに, dress, dry, prepare, warm, wash 等のような動詞を含めている。

References

- Ito, Eiko. (1978) "Reflexive Verbs in Chaucer", *Studies in English Literature by the English Literature Society of Japan: The English Number*, Tokyo: Kenkyusha, 65-89.
- Jespersen, Otto. (1914) *A Modern English Grammar on Historical Principles*. Northampton: John Dickens and Co Ltd.
- Jespersen, Otto. (1933) *Essentials of English Grammar*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Kemmer, Suzanne. (1993) *The Middle Voice*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Lakoff, G. (1996) Sorry, I'm not myself today: The metaphor system for conceptualizing the self. In Fauconnier, Gilles and Eve Sweetser (eds.), 91-123, *Spaces, Worlds, and Grammar*. Chicago: University of Chicago Press, 91-123.
- Peitsara, Kirsti. (1997) "The development of reflexive strategies in English". *Grammaticalization at Work*, ed. By Matti Rissanen, Merja, Kytö and Kirsi Heikkonen, 277-370. Berlin: Mouton deGruyter.
- Poutsma, H. (1916) *A grammar of late modern English*. Groningen: P. Noordhoff.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Schibsbye, K. (1965) *A Modern English Grammar*. London: Oxford University Press.
- Sticha, Frantisek. (1982) "On Reflexive Verbs in English" *Philologica Pragensia*, 25,3,173-181.
- Dictionaries**
- COBUILD⁵. *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. (2006) Glasgow: HarperCollins.
- LAAD. *Longman Advanced American Dictionary*. (2000) Longman.
- LDOCE⁴. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Longman.
- OALD⁷. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2005) Oxford.
- RHD². *Shogakukan Random House Dictionary*. (1993) 小学館
- 『アドバンストフェイバリット英和辞典 初版』(2002) 東京書籍
- 『ウィズダム英和辞典 初版』(2003) 三省堂
- 『新英和中辞典 第5版』(1985) 研究社
- 『ユースプログレッシブ英和辞典 初版』(2004) 小学館
- その他のデータ
- BNC (British National Corpus)
- CB (*Cheeseburger* by Bob Greene)
- LB (*Lost Boy* by Dave Pelzer)
- MND (*A Man Named Dave* by Dave Pelzer)